
ПРЕПОДАВАНИЕ И ТЕСТИРОВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В МУЛЬТИЛИНГВАЛЬНОЙ СРЕДЕ УНИВЕРСИТЕТА ГАНЫ

И. Чайбок-Тверефу, Ю.И. Дзядык

Университет Ганы
Почтовый ящик 207, Аккра, Легон, Гана

Цель настоящей работы — представить трудности, встречающиеся в процессе преподавания русского языка в мультилингвальной среде Университета Ганы, где английский как официальный язык страны, выступает в роли языкового посредника. Материалом исследования послужили экзаменационные вопросы, составленные в соответствии с программой университета по иностранным языкам и употребляемые при тестировании студентов. Обнаружены типичные фонетические, грамматические и пунктуационные ошибки. В результате исследования авторы пришли к выводу, что ошибки, встречающиеся в устной и письменной речи студентов, появляются под воздействием как официального, так и местных языков.

Ключевые слова: мультилингвальная среда Ганы, официальный и местные языки, преподавание и тестирование русского языка

В западно-африканском государстве Гана существует около 80 местных языков, но английский выступает официальным языком страны [6]. Согласно государственной программе по образованию, в младших классах начальной школы местный язык определенного ареала должен выступать в роли рабочего языка на занятиях, постепенно уступая свое место английскому языку. Таким образом, студенты, поступившие в Университет Ганы, изучают русский язык при посредстве английского языка.

История преподавания русского языка в Гане началась в 1964 г. В стране, которая получила свою независимость в 1957 г., был создан филиал Лондонского университета — Университетский колледж Золотого Берега в 1948 г. и переформированный в Университет Ганы в 1961—1962 уч. г. В колледже работала лишь кафедра французского языка, основана еще в 1950 г. Эта же кафедра была расширена, и кроме французского языка появились другие языки: арабский, испанский, суахили и русский. Появление русского языка в Гане объясняется ее внешней политикой. Как пишет К. Билсон, в 1960 гг. Гана приблизилась к восточно-европейским странам, в частности Советскому Союзу. Торговля между двумя странами была на подъеме, культурные связи стали более крепкими. Это привело к тому, что сотни ганских студентов, получивших стипендию, поехали учиться в Советский Союз. Однако после краткого благополучного периода пришло время переворотов, и многие ганцы выступили против прежней внешней политики Ганы и, естественно, русского языка. Такой поворот событий повлиял весьма негативно на развитие отделения русского языка, которое, несмотря на негативные общественно-политические факторы, все-таки выжило [5]. Следует отметить тот факт, что с того времени в зависимости от «настроения» руководителей, принимающих решения политического или экономического характера, время от времени зависит дамоклов меч над отделением русского языка.

В настоящее время на отделении обучаются около 170 студентов. На первом курсе — 110, на втором — 41, на третьем — 16 и на четвертом — 8 человек. По сравнению с 2014/2015 уч. г. общее число студентов уменьшилось. Такое же явление отмечается на всех курсах гуманитарных наук, связанное с решением университетского руководства. Для наглядности рассмотрим таблицу, иллюстрирующую количество обучающихся на отделении русского языка за последние 15 лет.

Таблица

**Число студентов, обучающихся на отделении русского языка
(2001/2002—2015/2016 уч. гг.)**

Год	Курс						Итого
	1-й	2-й	3-й	Стажировка*	4-й	Магистратура	
2001/2002	85	20	4	5	3	—	112
2002/2003	108	34	5	2	5	—	152
2003/2004	165	35	7	4	2	1	210
2004/2005	228	31	6	5	5	—	270
2005/2006	194	133	6	5	5	—	338
2006/2007	114	83	27	5	4	—	228
2007/2008	80	67	14	8	5+3	—	169
2008/2009	54	55	6	5	8+1	—	124
2009/2010	22	52	9	2	5+1	—	89
2010/2011	138	21	6	5	2	—	167
2011/2012	87	29	7	2	5	1	129
2012/2013	67	15	28	5	2	2	114
2013/2014	79	16	15	15	9	—	119
2014/2015	170	16	16	6	15	1	227
2015/2016	110	41	16	5	8	—	175

* Студенты, проходящие стажировку в стране изучаемого языка, не регистрируются в университете Ганы, поэтому они не включены в общее число студентов университета.

Источник: данные автора и [6].

Резкое уменьшение числа студентов на втором курсе объясняется двумя причинами (раньше это явление было характерно лишь для третьего курса). Первая причина — система образования университета, при которой первокурсники изучают три главные дисциплины, например, лингвистику, экономику и русский язык. Те же студенты на втором курсе продолжают обучение, но изучают только две дисциплины, например, экономику и русский язык, экономику и лингвистику, или лингвистику и русский язык. Таким образом, на всех кафедрах университета число студентов на втором курсе уменьшается. Следует, однако, добавить, что на таких популярных кафедрах, как кафедра экономики, нет такого резкого падения, как на менее популярных, в том числе на кафедре иностранных языков. Вторая причина уменьшения числа обучающихся на отделении русского языка связана с общей проблемой: иностранные языки не являются популярными сред студентов и университета. Исключением может послужить французский язык и в последнее время — китайский. По мнению авторов, на большую популярность этих языков влияет не только их место в жизни ганцев и мировой тренд, но и

связь государств — носителей этих языков с ганской общественностью посредственно и непосредственно через их посольства.

По сравнению с условиями преподавания в предыдущие годы в университете нет больших изменений: условия ненамного улучшились; преподаватели и в наши дни сталкиваются с такими проблемами, как отсутствие лингафонного кабинета или нехватка аудиторий для проведения семинарских занятий [4]. В то же время в связи с уменьшением числа учащихся на старших курсах в некоторых случаях вспоминается поговорка: «Нет худа без добра», так как за последнее время, начиная со второго курса, нет необходимости в отдельных группах проводить семинары и занятия по практике речи. Кроме сокращения числа студентов на втором и третьем курсах следует отметить и тот факт, что после первого курса оставшиеся второкурсники более мотивированы, так как они сами приняли решение продолжить изучение русского языка. Также большинство таких студентов получили хорошие оценки по русскому языку, что укрепило их уверенность в себе и вызвало повышения интереса к языку и русской культуре. Следовательно, на втором курсе проводятся более эффективные практические занятия, которые могут служить хорошей подготовкой к изучению русского языка на следующем этапе.

Практические занятия по русскому языку на третьем курсе направлены на то, чтобы студенты получили необходимые знания в соответствии с программой по русскому языку и в конце учебного года успешно сдали экзамены. Таким образом, можно увидеть, какие успехи были достигнуты в процессе обучения, начиная с первого курса, как для преподавателя, так и для студента, а также на что обратить больше внимания при подготовке к тестированию. (Отметим, что после третьего курса некоторые студенты проходят девятимесячную стажировку в русскоязычной среде, и только после этого продолжают и завершают учебу на четвертом курсе.)

Программа третьего курса определяет следующие цели: студенты должны читать свободно и понимать тексты продвинутого уровня на русском языке, быть готовыми обсуждать предложенные темы; на грамматическом уровне — различать конструкции и правильно употреблять их в устной и письменной речи. Студентам необходимо развивать собственные идеи, воспринимать на слух и анализировать аудиовизуальные тексты на русском языке.

Курс по русскому языку в Университете Ганы включает две фазы: устная и грамматическая. Продолжительность академического года — 26 недель. На первой неделе первого и второго семестра студенты повторяют наиболее важный материал предыдущих семестров. Ниже представлены темы по грамматике, изучаемые в первом семестре третьего курса:

— использование падежной системы: склонение имен существительных, склонение имен прилагательных, склонение имен числительных, склонение указательных и притяжательных местоимений;

— множественное число и род: склонение имен существительных во множественном числе, склонение имен прилагательных во множественном числе;

— употребление причастий.

В конце каждого семестра в соответствии с программой по русскому языку Университета Ганы студенты сдают письменный и устный экзамены. Для сравнения предлагаем образец вопросов письменного экзамена, проведенного в кон-

це первого семестра третьего курса. При составлении вопросов была поставлена задача — проверить общие знания студентов, основанных на правильном построении и употреблении предложений, а также навыков перевода:

1. *Ответьте на предложенные вопросы.*

Какой общественный транспорт можно увидеть в Москве и Аккре?

Какие покупки делают в Вашей семье?

Как Вы обычно добираетесь в университет?

Какой возраст студентов в России?

Как Вы проводите свободное время?

Какими иностранными языками Вы владеете?

Кто может быть настоящим другом?

Чем Вы собираетесь заниматься после того, как закончите университет?

Какие книги Вам нравится читать на досуге?

Что обычно посещают туристы, когда приезжают в другой город или страну?

2. *Поставьте словосочетания в скобках в правильном падеже.*

У меня никогда не было (такой красивый шарф).

Катерина была рада (большой зеленый шар).

Он вернулся домой (интересная книга) в руках.

Как моя сестра была хороша (это великолепное платье)!

Я любовался (летнее теплое море).

У Нины есть туфли и сумка (это осеннее пальто).

Студенты вспоминали (зимние каникулы).

Родители купили сыну (большая игрушечная машина).

Виктор любил играть в шахматы (два, младший брат).

Мои друзья много рассказывали (свои путешествия).

3. *Переведите на русский язык следующие предложения.*

Yuriy went to University in the afternoon.

The student stayed at the University for five hours.

You can get to the park by taxi.

In the evening my friends went to the zoo.

Our parents love us very much.

4. *Составьте предложения, употребляя слова в правильной глагольной форме и падеже.*

Друг, кинотеатр, сейчас, в, мой, идти.

Магазин, в, ходить, этот, в, мужчина, суббота.

Петербург, в, туристы, ехать, на, позавчера, поезд.

Студенты, по, долго, воскресенье, город, ездить, в.

Бульвар, туристы, всегда, делать, по, прогулка.

5. *Перепарафразируйте следующие предложения, употребляя действительные причастные конструкции в форме настоящего времени.*

Мальчик, который читает книгу, мой брат.

Я увидел девушку, которая работает в лингвистическом центре.

Друзья, которые приезжают к нам, очень талантливые.

Газета, которая лежит на столе, интересная.

Дом, который находится на Сходненской улице, новый.

6. *Употребите действительные причастные обороты в форме прошедшего времени, изменяя структуру следующих предложений.*

Маша и Рома, которые прочитали рассказ, очень умные студенты.

Преподаватель, который рассказал нам о Золотом кольце России, известный во многих странах.

Тюльпан, который рос в саду, был маленький.

Мужчина, который нес книги, был невысокого роста.

Ребята, которые помогали мне, были мои друзья.

7. *Замените следующие придаточные предложения причастными оборотами в страдательном залоге прошедшего времени.*

Полет, который совершают космонавты, имеет большое значение.

Занятие, которое проводит преподаватель, интересное.

Музей, который открыли в прошлом году, посетили тысячи туристов.

Часы, которые сделали в Швейцарии, были очень качественные.

Проект, который создал этот архитектор, весьма интересный.

© University of Ghana, 2015.

Устный экзамен включает в себя оригинальный текст средней трудности, охватывающий пройденный материал. Ниже представлен один из текстов, использованный на устном экзамене в конце первого семестра третьего курса.

Золотое кольцо

Для начала определимся с терминологией. Классическое Золотое кольцо — это 8 городов, известных своими памятниками истории и культуры и расположенных на виртуальной окружности на северо-восток от Москвы. По часовой стрелке от ближайшего к столице города это: Сергиев Посад, Переславль-Залесский, Ростов Великий и Ярославль, Кострома, Иваново, Суздаль и Владимир. Сергиев Посад — отправной пункт для экскурсий по Золотому кольцу, находится на расстоянии 52 км от первопрестольной, а самая отдаленная точка туристического «овала» — Кострома — находится от Москвы на 306 км. Наряду с классическим «восьмичастным» маршрутом есть и расширенные — в зависимости от фантазии туроператоров, включающие соседние города (к слову, ничуть не менее замечательные в плане пейзажей, традиций и культуры): Калязин, Муром, Плещ, Рыбинск, Углич, Гусь-Хрустальный, Палех, Александров и т.д.

На территории центральных областей России действительно есть что посмотреть, да и по духу эти населенные пункты вполне укладываются в рамки Золотого кольца — уютные городки, увенчанные горящими на солнце куполами, раздольные среднерусские ландшафты и великолепные образцы прикладного искусства как визитная карточка — возьмем хотя бы хрусталь или лаковую миниатюру Палеха. Самый удобный способ перемещения по Золотому кольцу — организованная экскурсия.

Несмотря на неизбежный в таких случаях «галоп по Европам», плюсы этого варианта очевидны: вас привезут-увезут по расписанию, расселят, накормят и расскажут. Путешествующим самостоятельно стоит ориентироваться на личный автотранспорт (идеальный вариант) или междугородние автобусы. Железная дорога подойдет скорее для отдельных визитов в города Золотого кольца, так как связывает она лишь областные центры (что удобно, скажем, для Ярославля или Владимира). Во многих же небольших местечках станции расположены в десятках километров от туристических мест. Чтобы быстро добраться на противоположную сторону «кольца», можно воспользоваться самолетом: например, в Кострому дважды в неделю отправляются авиарейсы из московского аэропорта Домодедово. Время в пути — чуть менее 1,5 часов [3].

После ознакомления с текстом студент демонстрирует свои навыки чтения. Далее предлагается ответить на вопросы, после чего происходит обсуждение текста и сравнение достопримечательностей Ганы и России. Подготовленность по

устной речи можно проверить по смежным темам «Любите ли вы путешествовать?», «Достопримечательности России», «Что вы знаете о стране изучаемого языка?», «Мой друг из России на экскурсии в Гане».

Используя наш многолетний опыт, а также наблюдения и сравнительно-сопоставительный метод, мы заметили, что на экзаменах часто встречаются характерные для ганских студентов фонетические, грамматические и пунктуационные ошибки и под влиянием официального английского языка и местных языков в речи изучающих русский язык как иностранный появляются типичные ошибки на лексико-семантическом, грамматическом и фонетическом уровнях.

На устном экзамене прослеживаются следующие ошибки.

На фонетическом уровне встречается неправильное произношение звуков [т, ч, ц]. Например: [месчечках] вместо *местечках*, [турисчических] вместо *туристических* и также [колто] вместо *кольцо*.

Палатализация нередко подменяется твердыми согласными, особенно под воздействием мягкого знака или гласных *я, ё* в комбинации с фонемой [л]: [малчик] вместо *мальчик*, [пляж] вместо *пляж*, [Плос] вместо *Плёс*, [Калазин] вместо *Калязин*. Некоторые слова в английском языке до какой-то меры сходны с русскими, поэтому ошибки в произношении можно приписать воздействию английского языка, например, англ. *plus*, рус. *плюс*. Не существует, однако, объяснения в других случаях, потому что для произношения английской фонемы [l] язык движется к твердому небу, что создает эффект палатализации в отличие от русской дентальной фонемы в твердой позиции.

Так как в местных языках Ганы и в русском языке присутствуют некоторые сходные фонемы, произношение, например, вибрирующего русского [р] не создает проблему фонетического характера для англоговорящих студентов Ганы, несмотря на заальвеолярный срединный сонант [г] в английском языке. Отметим, однако, что встречаются единичные случаи, когда в русской речи студенты все-таки употребляют фонему [г], типичную для стандартного английского языка [1; 2].

В местном языке *чи (twi)* существуют два вида фонемы [o]: средней широты и узкая, которая напоминает фонему [y] в русском языке. Поэтому зачастую студенты делают ошибки в устной речи, которые переносятся и в письменную речь. Обычно такие ошибки наблюдаются в словах с одним слогом, реже в лексемах с двумя или более слогами, в ударной позиции фонемы: *стол, стул* часто ассимилируются; [ростув] вместо *Ростов*, [тучка] вместо *точка*.

Метатеза в английской речи [sk], [sp] (*task-taks, grasp-graps*), употребляемая некоторыми ганскими студентами, может повлиять на неправильное произношение подобных буквосочетаний в русском языке в среднеслоговой позиции, например [Мо~~к~~сва] вместо *Москва*.

На старших курсах в некоторых учебниках отсутствует ударение, поскольку уровень подготовки студентов должен быть достаточным, чтобы правильно расставлять ударения как в отдельных словах, так и логические ударения в частях предложений. Однако это часто приводит к неправильному расставлению ударения, и таким образом — к путанице среди омографов: городá-гóрода, кóльца-ко́льцá.

Также часто встречаются ошибки, связанные с тем, что учащиеся не обращают внимания на интонацию вопросительных предложений. Поскольку в русском языке не употребляется широко парадигма вспомогательных глаголов в вопросах, такие ошибки ведут к смешению повествовательных и вопросительных предложений.

Что же касается письменных экзаменов, там наблюдались ошибки следующего характера.

Правила английской пунктуации переносятся в русские тексты, особенно в предложениях с обстоятельствами времени или в инверсионных предложениях с локативными маркерами в начале предложения: *Сейчас₂ мой друг идет в кинотеатр*. Ср.: At the moment, my friend is going to the cinema; *В субботу₂ я ездил на экскурсию*. Ср.: On Saturday, I went on an excursion.

Для иностранных студентов бывает сложно различать твердый и мягкий знаки, это отражается и на письме: *Студенты делают прогулку по бульвару. Виктор любит играть в шахматы*.

Употребление предлогов представляет большую трудность для изучающих русский язык, которым иногда трудно различить аналогические словосочетания в позиции дополнения и обстоятельства, поэтому в предложениях данного типа не ставят предлог: *Мы проводим (что?) свободное время дома*. Но: *Я читаю книгу (когда?) в свободное время*.

Важно помнить, что некоторые глаголы в русском языке имеют фиксированные постпозиционные предлоги: *мечтать (о), думать (о), вспоминать (о)*; в то же время другие глаголы управляются соответствующими именами существительными и прилагательными в определенном падеже: *гордиться, восхищаться, любоваться* (данные глаголы управляют существительными в творительном падеже). Но: *Катерина была рада большому зеленому шарфу* (по аналогии с предыдущими глаголами учащиеся употребляют творительный падеж вместо дательного падежа).

Проблема рода может появиться даже на высшем уровне изучения языка: *Эта мужчина идет в магазин* (вместо *Этот мужчина идет в магазин*). На этом этапе ошибка носит скорее механический характер, потому что при обсуждении ошибок с помощью перевода на английский язык студенты легко распознают, что лексема «мужчина» однозначно относится к мужскому роду. Пары слов «дядя-тетя», «бабушка-дедушка» могут употребляться студентами в несоответствующем роде в случае неправильного перевода.

Написание *и/й* — типичная ошибка в письменной речи студентов Ганы: *Мои друг часто навещает меня по выходным* (вместо *Мой друг часто навещает меня по выходным*).

В буквосочетании *ий* происходит либо дублирование буквы *и*, либо употребляется одиночный языковой знак: *Я знаю русскии и английскии языки. Юри поехал в университет* (вместо: *Я знаю русский и английский языки. Юрий поехал в университет*).

В следующих парах имен существительных встречаются типичные ошибки по употреблению предлогов: *По городу, по бульвару, но: в городе, на бульваре. В лесу, на пруду, на берегу, но: в офисе, в парке, в классе*.

Студенты должны учесть, что глагольная система имеет в своем составе глаголы, которые обозначают местонахождение и движение. Каждый из них определяет падеж имени существительного: *Куда?* (винительный падеж) или *Где?* (предложный падеж). *Мы идем на пляж* (движение). *Мы гуляем на пляже* (местонахождение). Однако часто возникает путаница, которую мы наблюдали в тестовых ответах студентов: *Дядя ходит в магазине* (вместо *в магазин*). *Юноша часто ездит за городом* (вместо *за город*). *Малыши любят гулять в парк* (вместо *в парке*).

Глагол *нравиться* создает также трудности для ганских студентов. Сравнивая английскую конструкцию *I like reading Russian books*, в которой присутствует подлежащее, учащиеся употребляют идентичную структуру *я нравится* с подлежащим вместо дополнения *мне*. Такие примеры, как *Мне нравится читать русские книги*. *Мне нравятся русские книги* иногда не различаются студентами; глагол *нравится* употребляется без изменений во всех случаях.

Перевод предложения *Студент был в университете для пять часов* (вместо: *Студент был в университете пять часов*) — прямое калькирование английского предложения *The student has been in the University for five hours*. Студенты неправильно используют полисемантический предлог *for*, который в некоторых случаях переводится *для*: *This is for you. Это для вас*.

В перефразированных причастных оборотах появляются ошибки, связанные с отсутствием знаков препинания, согласованием в роде / падеже, а также употреблением возвратных глаголов: *Мальчик читающий книгу мой брат*. Ср.: *Мальчик, читающий книгу, мой брат*.

Я увидел девушку, работающая в лингвистическом центре. Ср.: *Я увидел девушку, работающую в лингвистическом центре*.

Дом, находящий на Сходненской улице, новый. Ср.: *Дом, находящийся на Сходненской улице, новый*.

Таким образом, в результате наблюдения мы пришли к **выводу**, что типичные ошибки как в устной, так и в письменной речи у студентов Ганы, изучающих русский язык как иностранный, появляются в результате механического применения правил либо английского языка, который является официальным языком в стране, либо под влиянием местных языков. Успешное преподавание и тестирование русского языка в мультилингвальной среде Университета Ганы возможно, лишь абстрагировавшись от упомянутых языков, при полном мыслительном процессе на изучаемом языке, что может поспособствовать прохождению единого теста по русскому языку как иностранному.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Бондарко Л.В. Звуковой строй современного русского языка. М., 1977.
- [2] Зиндер Л.Р. Общая фонетика. М., 1979.
- [3] Золотое кольцо. URL: http://tonkosti.ru/%D0%97%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B5_%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%86%D0%BE (дата обращения: 06.11.2015).
- [4] Чайбок-Тверефу И., Вицаи П. Русский язык набирает обороты в Гане // Русский язык за рубежом. 2011. № 3. С. 100—104.

- [5] *Amonoo R.F., Azanku W.K., Bilson K.A., Dzahene-Quarshie J., Lamptey V.A.O., Mohammed A.U.* A Historical Appraisal of the Department of Modern Languages and the Department of French. IN: *Journeys through the Modern Languages at the University of Ghana*. Edited by: Josephine Dzahene-Quarshie, Ildiko Csajbok-Twerefou and Joanna Boampong. ISBN: 978-0-9928436-3-2. © University of Ghana, Ayebia Clarke Publishing Limited, 2014.
- [6] Class lists, University of Ghana. URL: <http://pmis-4.ug.edu.gh/classlists> (accessed 15 December 2015).
- [7] *Ethnologue: Languages of the World*. URL: <http://www.ethnologue.com/product/18-Report-GH> (accessed 15 January 2016).

TEACHING AND TESTING RUSSIAN IN THE MULTILINGUAL ENVIRONMENT OF THE UNIVERSITY OF GHANA

I. Csajbok-Twerefou, Yu. I. Dzyadyk

University of Ghana
P.O. Box 207, Legon, Accra, Ghana

This paper deals with difficulties that appear in the course of teaching Russian language in a multilingual environment at the University of Ghana, where English, being the official language of the country, functions as a medium of instruction. The research was based on examination questions used to test students and set in accordance with the foreign languages curriculum of the University. In the process of analysis, phonetic, grammatical and punctuation mistakes were identified. The authors concluded that mistakes made by students in oral speech and writing were influenced by both official and local languages.

Key words: multilingual environment of Ghana, official and local languages, teaching Russian, Russian language tests

REFERENCES

- [1] Bondarko L.V. *Zvukovoj stroj sovremennogo russkogo jazyka*. [Sound system of modern Russian language. Moscow, 1977.
- [2] Zinder L.R. *Obshhaja fonetika*. [General phonetics]. Moscow, 1979.
- [3] Zolotoe kol'co. Available at: http://tonkosti.ru/%D0%97%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D1%82%D0%BE%D0%B5_%D0%9A%D0%BE%D0%BB%D1%8C%D1%86%D0%BE (accessed: 06.11.2015).
- [4] Csajbok-Twerefou I., Viczai P. *Russkij jazyk nabiraet oboroty v Gane // Russkij jazyk za rubezhom*. 2011. № 3. Pp. 100—104.
- [5] *Amonoo R.F., Azanku W.K., Bilson K.A., Dzahene-Quarshie J., Lamptey V.A.O., Mohammed A.U.* A Historical Appraisal of the Department of Modern Languages and the Department of French. IN: *Journeys through the Modern Languages at the University of Ghana*. Edited by: Josephine Dzahene-Quarshie, Ildiko Csajbok-Twerefou and Joanna Boampong. ISBN: 978-0-9928436-3-2. © University of Ghana, Ayebia Clarke Publishing Limited, 2014.
- [6] Class lists, University of Ghana. Available at: <http://pmis-4.ug.edu.gh/classlists> (accessed 15 December 2015).
- [7] *Ethnologue: Languages of the World* Available at: <http://www.ethnologue.com/product/18-Report-GH> (accessed 15 January 2016).